

## Celebrate picture books!

**November is International Picture Book Month – a time to celebrate those special books that capture our imagination with their carefully chosen words and beautiful illustrations. Picture books introduce our children to the world of literature. They also play a critical part in their development.**

Picture books are meant to be read aloud so this makes them the perfect reading resource for sharing stories with children. As we read aloud, we are also able to have conversations with our children about what we are reading, and we can invite them to comment on the story and ask questions about it. These conversations deepen children's understanding of the story. They also help children to learn about the way in which stories and books work.

Picture books offer children a language feast! Through the rhythm and rhyme in many of these books, children experience the sounds of our languages. The repetition in them (for example, "I'll huff and I'll puff and I'll blow your house down!"), allows children to join in by saying some of the words of the story, even before they are able to read. And, because picture books use fewer words than novels, the words that are chosen and how they are used, is very important. So, the rich use of language in these books develops and extends children's own use of spoken and written language.

And then there are the illustrations! Through the partnership between the words on the page and the pictures, children make meaning from what is being read to them and learn to enjoy stories. But they also learn to "read" pictures. They develop the skill of interpreting visual images, and you only have to think about the number of advertisements you see every day to understand what an important life skill that is!

*Dibuka tsa ditshwantsho ke motso le motheo wa seo re bang sona kamoso. Ho di bala re beile ngwana hodima rona ke tsela e ntle ka ho fetisisa ya ho abelana ka makgabane a rona. Buka e nngwe le e nngwe ya ditshwantsho ke monyetla.*  
*Marc Brown, mongodi le motshwantshi wa dibuka tsa bana*

*Picture books are the soul and foundation of who we become. Reading them with a child on our lap is one of the best ways to share our values. Every picture book is an opportunity.*  
*Marc Brown, children's book author and illustrator*



## Ho keteka dibuka tsa ditshwantsho!

**Pudungwana ke Kgweedi ya Matjhaba ya Buka ya Ditshwantsho – nako ya ho keteka dibuka tseo tse ikgethang tse hohelang dikelello tsa rona ka mantswe a tsona a kgethilweng ka hloko le ditshwantsho tse ntle. Dibuka tsa ditshwantsho di tsebisa bana ba rona lefatshe la dingolwa. Hape di na le seabo sa bohlokwahadi kgolong ya bona.**

Dibuka tsa ditshwantsho di etseditswe ho ballwa hodimo kahoo sena se di etsa hore e be mohlodi o motle wa ho abelana dipale mmoho le bana. Ha re ntse re balla hodimo, re kgona hape ho ba le meqoqo le bana ba rona mabapi le ho bala ha rona, mme re ka ba mema ho tshwaela ka pale le ho botsa dipotso. Dipuisano tsona di tsebisa kutlwisiso ya bana ya pale. Hape di thusa bana ho ithuta tsela eo dipale le dibuka di sebetsang ka yona.

Dibuka tsa ditshwantsho di fa bana mokete wa puo! Ka morethetho le raeme tse ngata tsa dibuka tsona, bana ba ikutlwela medumo ya dipuo tsa rona. Phetapheto e ho tsona (ho etsa mohlala, "Ke tla phefumuloha ke butswela mme ke dihe ntlo eo ya hao!"), e dumella bana ho kenella pale le bona ka ho bua a mang a mantswe a pale, le pele ba kgona ho bala. Mme, ka lebaka la hore dibuka tsa ditshwantsho di sebedisa mantswe a mmalwa ho feta dinobe, mantswe a kgethilweng le kamoo a sebediswang ka teng, ke ntho ya bohlokwahadi. Kahoo, tsebediso e ruieng ya puo e

dibukeng tsona e hodisa le ho atolosa tsebediso ya bana ya puo e buuwang le e ngolwang.

Jwale hape ho na le ditshwantsho! Ka tsebedisanommoho ya selekane pakeng tsa mantswe a leqepheng le ditshwantsho, bana ba utlwisisa ho tswa ho seo ba se ballwang mme ba ithuta ho natefelwa ke dipale. Empa hape ba ithuta ho "bala" ditshwantsho. Ba qetella ba ena le bokgoni ba ho hlalosa ditshwantsho tsa tse bonwang, mme o lokela feela ho nahana ka palo ya dipapatso tseo o di bonang letsatsi le leng le le leng ho utlwisisa kamoo sena e leng bokgoni ba bohlokwahadi bophelong!

Mme qetellong ho na le karolo eo ya bohlokwahadi ya botho ya kutlwelano. Dibuka tsa ditshwantsho di etsa hore bana ba banyenyane ba kgone ho kena lefatshe la motho e mong nakwana e itseng. Di thusa bana ho qala ho ithuta tsela ya ho kena dieteng tsa motho e mong le ho sheba bophelo ka leihlo le fapaneng. Ho ipopela bokgoni ba ho etsa sena ho hloka boikwetliso bo bongata, mme dibuka tsa ditshwantsho di fana ka sebaka se bolokehileng sa ho qala tsebetso eo.

Kahoo, dibuka tsa ditshwantsho leha di thabisa ebile di tletse mehlolo, hantlente di a hlokeha!

**Na o hloka thuso bakeng sa ho kgetha dibuka tsa ditshwantsho bakeng sa bana ba hao? Etela "Recommended reads" karolong ya rona ya "Story supplies" ho [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org).**



Drive your imagination

Join us in taking the power of stories to the next level. Let's go!  
 Eba le rona bakeng sa ho fetisetsa matla a dipale boemong bo ka pele. Ha re yeng!



# The Na'ibali bookshelf



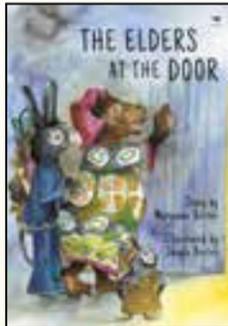
# Shelofo ya dibuka ya Na'ibali

In celebration of International Picture Book Month, here are a few of the latest children's picture books – as well as a comic book for older children – available in more than one South African language, published by South African publishers.

Bakeng sa ho keteka Kgweedi ya Matjhaba ya Buka ya Ditshwantsho, diibuka tsa ditshwantsho tse mmalwa tsa moraorao ke tsena bakeng sa bana – esitana le buka ya khomiki bakeng sa bana ba baholwanyane – di fumaneha ka dipuo tsa Afrika Borwa tse fetang e le nngwe, di phatlaladitswe ke baphatlalatsi ba Afrika Borwa.

## The elders at the door

**Author:** Maryanne Bester  
**Illustrator:** Shayle Bester  
**Publisher:** Jacana Media



Three elders come knocking at the door. They're tired, dirty and in need of a meal. But the family may only invite one of the visitors into their home. Who will it be? All families face obstacles and must make choices! This fable is told from West Africa to South Africa and is a tale that belongs to all of Africa and its people. *The elders at the door* is also available in Afrikaans, isiXhosa and isiZulu.

## The elders at the door

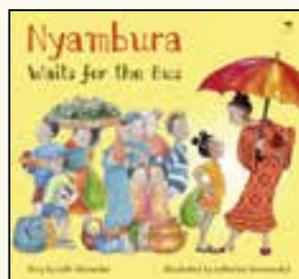
**Mongodi:** Maryanne Bester  
**Motshwantshi:** Shayle Bester  
**Mophatlalatsi:** Jacana Media



Maqheku a mararo a fihla monyako mme a kokota. Ba kgathetse, ba ditshila mme ba hloka dijo. Empa lelapa lena le ka kgona ho amohela a le mong ho baeti bana lapeng la bona. Na e tla ba mang? Malapa kaofela a shebane le ditshita mme a lokela ho etsa dikgetho! Tshomo ena e phetwa ho tswa Afrika Bophirima ho ya Afrika Borwa mme ke pale eo e leng ya Afrika yohle mmoho le batho ba yona. *The elders at the door* e fumaneha ka English, ka Afrikaans, ka isiXhosa le ka isiZulu.

## Nyambura waits for the bus

**Author:** Cath Alexander  
**Illustrator:** Catherine Groenewald  
**Publisher:** Jacana Media



Nyambura is going to visit her grandmother. She arrives at the bustling market place to find that she is last in the queue and that the bus has not yet arrived. While she waits for the bus, Nyambura remembers the fun things that she and her grandmother have done together. Meanwhile, the queue of people is getting shorter and shorter because of disaster that strikes each of the waiting passengers. *Nyambura waits for the bus* highlights the importance of doing good deeds for others and the special relationship that exists between a grandmother and her grandchild. It is also available in Afrikaans, isiXhosa and isiZulu.

## Nyambura waits for the bus

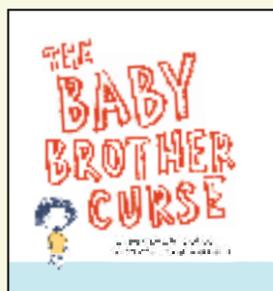
**Mongodi:** Cath Alexander  
**Motshwantshi:** Catherine Groenewald  
**Mophatlalatsi:** Jacana Media



Nyambura o ilo etela nkgono wa hae. O fihla mmarakeng o tletseng dintho tse ngata mme o fumana hore ke yena wa ho qetela moleng mme bese ha e so fihle. Ha a ntse a emetse bese, Nyambura o hopola dintho tse thabisang tseo yena le nkgono wa hae ba di entseng mmoho. Ka nako eo, mola wa batho o ntse o eba mokgutshwane ka lebaka la tsietsi e ntseng e hlahela e mong le e mong wa bapalami ba emeng moo. *Nyambura waits for the bus* e bontsha bohlokwa ba ho etsa batho ba bang melemo le kamano ya bohlokwa e teng pakeng tsa nkgono le setloholo sa hae. E fumaneha ka English, ka Afrikaans, ka isiXhosa le ka isiZulu.

## The baby brother curse

**Author:** Michelle Sacks  
**Illustrator:** Carla Kreuser  
**Publisher:** Bumble Books



When a young girl hears that her mother is pregnant with a baby boy, she thinks this is the worst news in the world! She imagines her brother to be terrible and smelly, and spends nine months dreading his arrival. But things change when he is born. This picture book is also available in Afrikaans.

## The baby brother curse

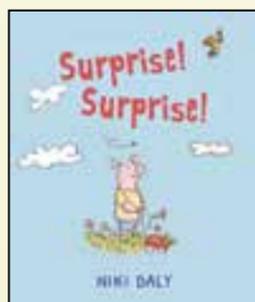
**Mongodi:** Michelle Sacks  
**Motshwantshi:** Carla Kreuser  
**Mophatlalatsi:** Bumble Books



Ha ngwananyana e monyane a utlwa hore mme wa hae o ithwetse ka ngwana wa moshemane, o nahana hore tsena ke ditaba tse mpe ka ho fetisisa lefatsheng! O nahana hore kgaitsemi ya hae o tla ba mobe a nkge hampe, mme o qeta dikgwedi tse robong a kgathatshile ka ho fihla ha hae. Empa dintho di a fetoha hang ha lesea le tswalwa. Buka ena ya ditshwantsho e fumaneha ka English le ka Afrikaans.

## Surprise! Surprise!

**Author and illustrator:** Niki Daly  
**Publisher:** Tafelberg



One day Mr Tati brings home a surprise – a sweet little piglet with a rosy face and a curly tail! Mr and Mrs Tati love their pig baby, but what will happen when the piglet goes to school? *Surprise! Surprise!* is a humorous story that shows that families are what you make them, and love is what matters most. It is also available in Afrikaans.

## Surprise! Surprise!

**Mongodi le motshwantshi:** Niki Daly  
**Mophatlalatsi:** Tafelberg



Ka tsatsi le leng Mong Tati o tla le semaka lapeng – kolojana e nyane e nang le sefahleho se edileng le mohatla o ikgarileng! Mong le Mof Tati ba rata kolojana ya bona, empa ho tla etsahala eng ha kolojana e eya sekolong? *Surprise! Surprise!* ke pale e qabolang e bontshang hore malapa a eba seo le a etsang sona, mme lerato ke yona ntho ya bohlokwa ka ho fetisisa. E fumaneha ka English le ka Afrikaans.

## Kwezi

**Author and illustrator:** Loyiso Mkize  
**Publisher:** David Philip Publishers



*Kwezi* is the story of a teen hero from Gold City who has to face his own insecurities. This compilation of three comics focuses on the theme of the responsibilities of family, friends and civilization. *Kwezi* is also available in isiXhosa and isiZulu.

## Kwezi

**Mongodi le motshwantshi:** Loyiso Mkize  
**Mophatlalatsi:** David Philip Publishers



*Kwezi* ke pale ya motjha eo e leng mohale ya tswang mane Gold City mme o lokela ke ho shebana le ho se itshepe ha hae. Pokello ena ya dikhomiki tse tharo e tsepamisitse maikutlo ho mookotaba wa boikarabelo ba lelapa, metswalle le ntshetsopele. *Kwezi* e fumaneha ka English, ka isiXhosa le ka isiZulu.



Drive your imagination

## It's Buy-Nothing Day!

Do your children have a special place to keep the books they enjoy reading? This year on Buy-Nothing Day (25 November), let them use and reuse materials around them to make their own Story Power book boxes. They can keep their boxes next to their beds so that reading and books become a part of their everyday life – something they think of as they shut their eyes at night and again when they wake up in the morning! Encourage them to keep their Nal'ibali Supplement cut-out-and-keep books, as well as other books they enjoy in their special boxes.



### You will need:

- ★ a shoebox
- ★ old magazines and newspapers
- ★ glue
- ★ scissors
- ★ paper and crayons (optional)
- ★ a reading log sheet



## Ke Letsatsi la Se-Reke-Letho!

Na bana ba hao ba na le sebaka se ikgethang moo ba bolokang dibuka tseo ba natefelwang ke ho di bala? Selemong sena ka Letsatsi la Se-Reke-Letho (25 Pudungwana), e re ba sebedise ba be ba sebedise hape disebediswa tseo ba ka di fumanang ho iketsetsa mabokoso a dibuka a Story Power. Ba ka nna ba bea mabokoso a bona pela dibethe tsa bona e le hore ho bala le dibuka e be karolo ya maphelo a bona a kamehla – ntho eo ba tlang ho nahana ka yona pele ba kwala mahlo a bona bosiu le hape ha ba tsoha hoseng! Ba kgothaletse ho boloka dibuka tsa bona tse sehlang-le-ho-opolokelwa tsa Tlatsetso tsa Nal'ibali esitana le dibuka tse ding tse ba natefelang ka hara mabokoso a bona a ikgethileng.

### O tla hloka:

- ★ lebokoso la dieta
- ★ dimakasine le dikoranta tsa kgale
- ★ sekgomaretsi
- ★ sekere
- ★ pampiri le dikerayone (ha o rata)
- ★ leqephe la ho rekota ho bala



## What to do

1. How do your children picture their lives as adults? For example, what kind of work do they want to do and where would they like to live? Let their imaginations soar as you talk about these things with them.
2. Give your children some old magazines and newspapers. Let them cut out pictures and words that represent their dreams and goals, as well as who they are now, for example, things they enjoy doing now, their favourite colours or their favourite Nal'ibali characters. (Visit the "Story supplies" section at [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) to download pictures of the Nal'ibali characters.) You can also suggest that they draw their own pictures if they want to.
3. Let them turn a shoebox into a personal Story Power book box by pasting their cut out words and pictures on the outside and inside of the box.
4. Next, give them a reading log sheet to paste onto the inside of the lid so that they can record the books they read. You can download a "Books I've read" log sheet from the "Story supplies" section of our website ([www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)). Or, you can make your own, by dividing a blank sheet of paper into three columns and labelling the columns like this: Name of book, When I read it, What I liked about it. The log will show the children how many books they have read and this is a great way to motivate them to keep on reading!
5. Ask your children to finish off their boxes by creating a name plate. Let them write their names in a decorative way on small pieces of paper, or cut out the letters that spell their names to stick on the outside of the box.

## Seo o lokelang ho se etsa

1. Bana ba hao ba ipona e tla ba batho ba jwang ha e se e le batho ba baholo? Ho etsa mohlala, ba batla ho etsa mesebetsi ya mofuta ofe mme ba ka rata ho dula hokae? Ba tlohele hore dikelele tsa bona di solle ha o ntse o bua ka ntho tsena le bona.
2. Efa bana ba hao dimakasine le dikoranta tsa kgale. E re ba sehe le ho ntsha ditshwantsho le mantswa a emetseng ditiro le dipheo tsa bona, le seo ba leng sona hona jwale, ho etsa mohlala, dintho tse ba natefelang hona jwale, mebala eo ba e ratang kapa baphetwa ba Nal'ibali bao ba ba ratang ka ho fetisisa. (Etela karolo ya "Story supplies" ho [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) bakeng sa ho jarolla ditshwantsho tsa baphetwa ba Nal'ibali.) Hape o ka nna wa hlalisa hore ba take ditshwantsho tsa bona haeba ba batla ho etsa jwalo.
3. Etsa hore ba fetole lebokoso la dieta hore e be lebokoso la bona la dibuka tsa Story Power ka ho manamisa mantswa le ditshwantsho tseo ba di sehlang ho bokantle le bokahare ba lebokoso.
4. Ka mora moo, ba fe leqephe la ho rekota ho bala leo ba ka le manamisang ka hare ho sekawahelo e le hore ba tle ba rekote dibuka tseo ba di badileng. O ka jarolla leqephe la ho rekota la "Books I've read" ho karolo ya "Story supplies" e ho websaete ya rona ([www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)). Kapa, o ka iketsetsa, ka ho arolla leqephe le sa ngolang ka dikholomo tse tharo mme o leibole dikholomo tseo tjena: Lebitso la buka, Nako eo ke e badileng ka yona, Seo ke se ratileng ka yona. Rekoto eo e tla bontsha bana hore ba badile dibuka tse kae mme sena ke tsela e ntle ya ho ba kgothaletsa ho tswela pele ho bala!
5. Kopa bana ba hao ho qetella mabokoso a bona ka ho etsa poleiti ya lebitso. E re ba ngole mabitsa a bona ka tsela e nang le mekgabiso dikgetjhaneng tse nyane tsa pampiri, kapa ba sehe ditlhaku tse peletang mabitsa a bona tseo ba di manamisang ho bokantle ba lebokoso.

## NAL'IBALI ON RADIO!

Tune into the following radio stations to enjoy listening to stories on Nal'ibali's radio show!

- Ikwekwezi FM** on Monday, Wednesday and Friday at 9.45 a.m.
- Lesedi FM** on Monday, Tuesday and Thursday at 9.45 a.m.
- Ligwalagwala FM** on Monday to Wednesday at 9.10 a.m.
- Munghana Lonene FM** on Monday, Wednesday and Friday at 9.35 a.m.
- Phalaphala FM** on Monday to Wednesday at 11.15 a.m.
- RSG** on Monday to Wednesday at 9.10 a.m.
- SAfm** on Monday, Wednesday and Friday at 1.50 p.m.
- Thobela FM** on Tuesday and Thursday at 2.50 p.m., on Saturday at 9.20 a.m. and on Sunday at 7.50 a.m.
- Ukhozi FM** on Wednesday at 9.20 a.m. and on Saturday at 8.50 a.m.
- Umhlobo Wenene FM** on Monday to Wednesday at 9.30 a.m.
- X-K FM** on Monday, Wednesday and Friday at 9.00 a.m.



## NAL'IBALI RADIYONG!

Bulela diteishene tse latelang tsa radiyo ho natefelwa ke ho mamela dipale lenaneong la radiyo la Nal'ibali!

- Ikwekwezi FM** ka Mantaha, Laboraro le Labohlano ka 9.45 hoseng.
- Lesedi FM** ka Mantaha, Labobedi le Labone ka 9.45 hoseng.
- Ligwalagwala FM** ka Mantaha ho isa ho Laboraro ka 9.10 hoseng.
- Munghana Lonene FM** ka Mantaha, Laboraro le Labohlano ka 9.35 hoseng.
- Phalaphala FM** ka Mantaha ho isa ho Laboraro ka 11.15 hoseng.
- RSG** ka Mantaha ho isa ho Laboraro ka 9.10 hoseng.
- SAfm** ka Mantaha, Laboraro le Labohlano ka 1.50 motsheare.
- Thobela FM** ka Labobedi le Labone ka 2.50 motsheare, ka Moqebelo ka 9.20 hoseng le ka Sontaha ka 7.50 hoseng.
- Ukhozi FM** ka Laboraro ka 9.20 hoseng le ka Moqebelo ka 8.50 hoseng.
- Umhlobo Wenene FM** ka Mantaha ho isa ho Laboraro ka 9.30 hoseng.
- X-K FM** ka Mantaha, Laboraro le Labohlano ka 9.00 hoseng.





## Get story active!

Here are some ideas for using the two cut-out-and-keep picture books, *Swimmy* (pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12) and *Listen!* (pages 9 and 10), as well as the Story Corner story, *Granny's roast chicken* (pages 13 and 15). Choose the ideas that best suit your children's ages and interests.

### Swimmy

In this story, a little black fish who is alone and frightened, meets new friends in the ocean, and finds a new school of red fish to swim with. Swimmy helps them to work together, and comes up with a way to protect them from being eaten by the big fish. *Swimmy* emphasises the meaning of community and how we can work together to solve problems.

★ After you have read the story together, discuss it with your children. For example, you could ask:

- ☉ How else could Swimmy have solved the problem of small fish being eaten by bigger fish?
- ☉ Why do you think Swimmy offered to be the eye of the fish?
- ☉ Could one of the big fish at the end of the story be the tuna fish from the beginning of the story?
- ☉ Can you remember a time when you worked together with others to solve a problem together? What did that feel like?

★ Many of the pictures in the book have been created by using stamps. Encourage your children to do this too. Let them create their own pictures by dipping different things into paint and then pressing them down on a sheet of paper. Here are some things you can use as stamps: fingers and thumbs; the cut-off tops of vegetables, like onions and carrots; small cardboard boxes; milk bottle tops or jar lids.

★ Let your children use playdough, clay and/or Plasticine to make the characters from the story and an underwater scene. Encourage them to use these to retell the story in their own way.

### Listen!

This little book explores different sounds that people and animals make. Younger children will enjoy this book, but you can use it with older children too. Suggest that they read it in their mother-tongue first and then in the other language of the supplement.

★ As you read the book with younger children, make the animal sounds together and find the yellow birds on each page. Talk about what the birds are doing.

★ With older children, read the animal sounds in both languages. Encourage them to compare the similarities and differences between the sounds.

★ Suggest that your children make their own "sound" books. They could focus on animal sounds or other sounds they enjoy.

### Granny's roast chicken

Granny arrives at Zahara's house with a roast chicken for Sunday lunch. But Zahara's mother gets a surprise when she takes it out of the bag, and then one misunderstanding leads to another, and to another!

★ Talk about the story with your children. Together discuss questions like these.

- ☉ What made Mama think that it wasn't Granny who had eaten the chicken drumstick?
- ☉ Why do you think Mama didn't see Daddy eating it?
- ☉ Has anything similar to this ever happened in your home?

★ At the beginning of the story, Zahara was drawing a picture. What do you think she was drawing a picture of? Draw her picture!

## Eba mahlahlaha ka pale!

Mehopolo e meng ke ena bakeng sa ho sebedisa dibuka tse pedi tsa ditshwantsho tse sehlang-le-ho-opolokelwa, *Mosesi* (maqephe ana, 5, 6, 7, 8, 11 le 12) le *Mamela!* (leqephe la 9 le la 10), esitana le pale ya Hukung ya dipale, *Kgoho e roustilweng ya Nkgono* (leqephe la 14 le la 15). Kgetha mehopolo e tshwanelang dilemo le dithahasello tsa bana ba hao hantle.

### Mosesi

Paleng ena, tlhapi e nyane e ntsho e setseng e le nngwe mme e tshaba, e kopana le metswalle e metjha lewatleng, mme e fumana sehlopha se setjha sa ditlhapi tse kgubedu tseo e ka sesang le tsona. Mosesi o di thusa hore di sebetse mmoho, mme o nahana tsela eo ka yona a ka di sireletsang hore di se ke tsa jewa ke tlhapi e kgolo. Mosesi o hatella moelelo wa baahi ba motse le ka moo re ka sebetsang mmoho ho rarolla mathata.

★ Kamora ho bala pale ena mmoho, buisanang ka yona mmoho le bana ba hao. Ho etsa mohlala, o ka nna wa botsa:

- ☉ Mosesi a ka be a rarollotse bothata ba ditlhapi tse nyane jwang ka tsela e nngwe bakeng sa ho jewa ke tlhapi e kgolo?
- ☉ Le nahana hore ke hobaneng ha Mosesi a ile a ithaopa ho ba leihlo la tlhapi?
- ☉ Na tlhapi e kgolo e le nngwe e qetellong ya pale e ka nna ya ba ke tlhapi ya tjhuna e qalong ya pale?
- ☉ Na o ka hopola nako eo ka yona o kileng wa sebetsa mmoho le ba bang ho rarolla bothata mmoho? Ketso eo e ne e etsa hore o ikutlwe jwang?

★ Ditshwantsho tse ngata ho tse ka hara buka di entswe ka ho sebedisa ditempe. Kgothaletsa bana ba hao ho etsa seo le bona. E re ba ipopele ditshwantsho ka ho kenya dintho tse fapaneng ka hara pente mme ebe ba di hatella fatshe hodima leqephe. Tsena ke dintho tse mmalwa tseo o ka di sebedisang bakeng sa ditempe: menwana le monwana o motona; meroho e sehilweng bokahodimo, jwaloka eie le dihwete; mabokoso a manyane a khateboto; dikwahelo tsa dibotlolo tsa lebeso kapa dikwahelo tsa ditshelo.

★ E re bana ba sebedise hlama ya ho bapala, letsopa le/kapa *Plasticine* bakeng sa ho etsa baphetwa ba tswang paleng le ketsahalo ya ka tlasa metsi. Ba kgothaletse ho sebedisa ntho tsena ho pheta pale hape ka tsela ya bona.

### Mamela!

Bukana ena e sibolla medumo e fapaneng eo batho le diphoofolo di e etsang. Bana ba banyenyane ba tla natefelwa ke buka ena, empa o ka nna wa e sebedisa le ho bana ba baholwanyana. Hlahisa hore ba e bale ka puo ya bona ya lapeng pele mme ebe ba e bala ka puo e nngwe ya tlatsotso.

★ Ha o ntse o bala mmoho le bana ba banyenyane, etsang medumo ya diphoofolo mmoho mme le fumane dinonyana tse tshela leqepheng ka leng. Buisanang ka seo dinonyana di se etsang.

★ Mmoho le bana ba baholwanyana, balang medumo ya diphoofolo ka dipuo tse pedi. Ba kgothaletse ho bapisa ho tshwana le ho fapana ha medumo.

★ Hlahisa hore bana ba hao ba iketsetse dibuka tsa bona tsa "medumo". Ba ka nna ba tsepamisa maikutlo ho medumo ya diphoofolo kapa medumo e meng eo ba natefelwang ke yona.

### Kgoho e roustilweng ya Nkgono

Nkgono o fihla habo Zahara a tshwere kgoho e roustilweng bakeng sa dijo tsa motsheare ka Sontaha. Empa mme wa Zahara o fumana se mo makatsang ha a e ntsha ka mokotlaneng, mme ho se utlwisane ho tswela pele ho lebisana ho hong!

★ Buisanang ka pale ena le bana ba hao. Mmoho buisanang ka dipotso tse kang tsena.

- ☉ Ke eng e entseng hore Mme a nahane hore e ne e se Nkgono ya jeleng serope sa kgoho?
- ☉ Le nahana hore hobaneng Mme a sa ka a bona ha Ntate a se ja?
- ☉ Na ho kile ha etsahala ntho e kang ee lapeng leno?

★ Qalong ya pale ena, Zahara o ne a taka setshwantsho. O nahana hore o ne a taka setshwantsho sa eng? Taka setshwantsho sa hae!

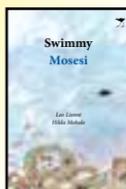
### Create TWO cut-out-and-keep books

#### Listen!

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

#### Swimmy

1. To make this book use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



### Iketsitse dibuka tse sehlang-le-ho-opolokelwa tse PEDI

#### Mamela!

1. Ntsha leqephe la 9 la tlatsotso ena.
2. Mena leqephehadi ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
3. Le mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala ho etsa buka.
4. Seha hodima mela ya matheba a mafubedu ho arohanya maqephe.

#### Mosesi

1. Ho etsa buka ena sebedisa maqephe ana 5, 6, 7, 8, 11 le 12.
2. Boloka leqephe la 7 le la 8 ka hara maqephe a mang.
3. Mena maqephehadi ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
4. A mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala ho etsa buka.
5. Seha hodima mela ya matheba a mafubedu ho arohanya maqephe.



Drive your imagination



an eel whose tail was almost too far away to remember ...  
 tlhapi ya eel eo mohala wa yona o neng o le hole haholo ...  
 hore o ka o hopola ...



JACANA

We publish what we like

This is an adapted version of *Swimmy* published by Jacana Media and available in bookstores and online from [www.jacana.co.za](http://www.jacana.co.za). This story is available in isiXhosa, isiZulu, Sesotho, English and Afrikaans. Jacana publishes books for young readers in all eleven official South African languages. To find out more about Jacana titles go to [www.jacana.co.za](http://www.jacana.co.za).

Ena ke kgatiso e fetotsweng ya *Mosesi*, e phatlaladitsweng ke Jacana Media mme e fumaneha mabenkeleng a dibuka le inthaneteng ho [www.jacana.co.za](http://www.jacana.co.za). Pale ena hape e fumaneha ka isiXhosa, isiZulu, Sesotho, English le Afrikaans. Jacana e phatlalatsa dibuka bakeng sa babadi ba banyane ka dipuo tsohle tse 11 tsa mmuso tsa Afrika Borwa. Ho fumana haholwanyane ka dihlooho tsa Jacana eya ho [www.jacana.co.za](http://www.jacana.co.za).

© Jacana Media (South African rights only) Tel: 011 628 3200



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



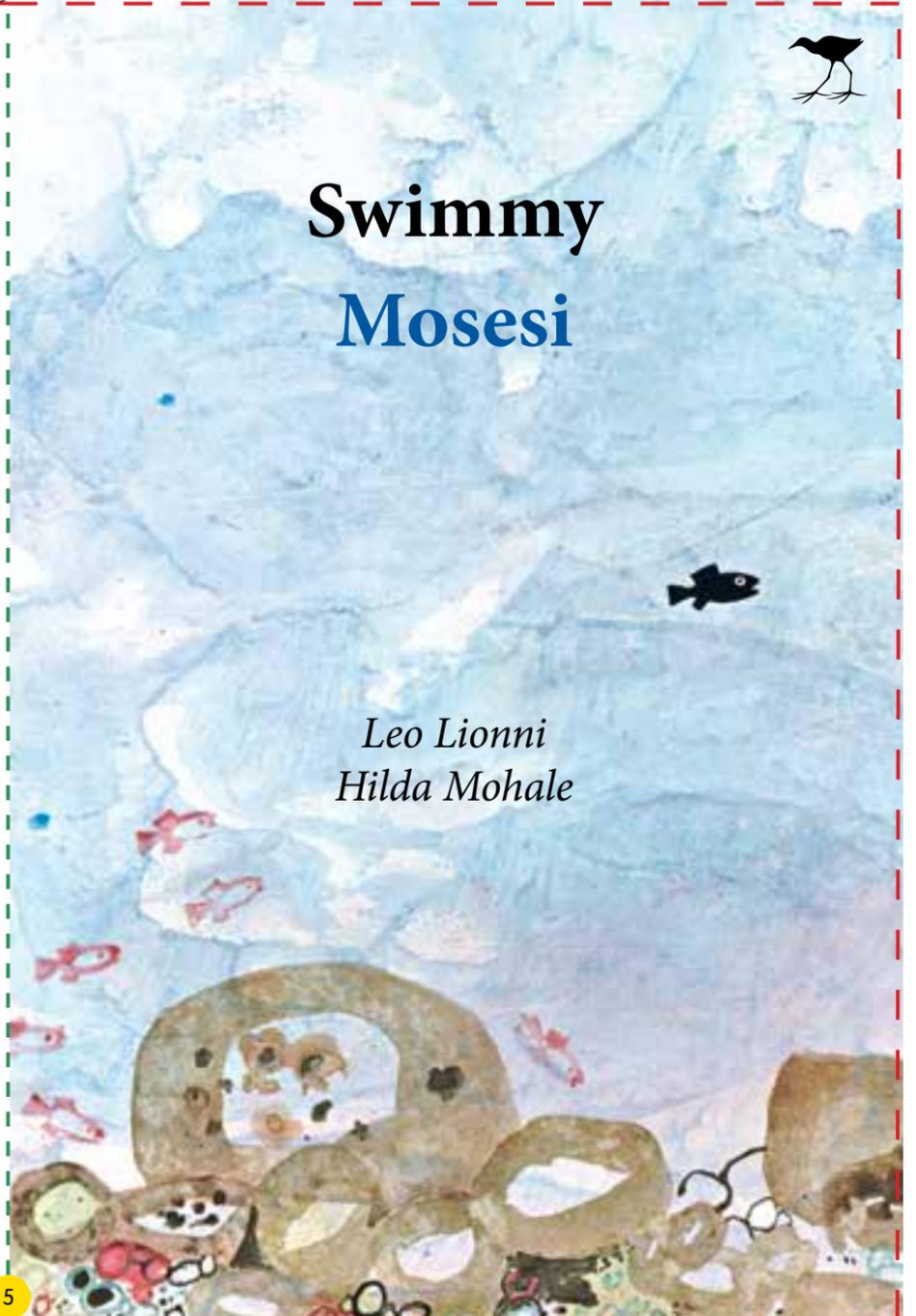
Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa bokgoni ba bana ka ho ba balla le ho ba phetela dipale. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kapa [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



# Swimmy

## Mosesi

Leo Lionni  
 Hilda Mohale





a forest of seaweeds growing from sugar-candy rocks ...  
 moru wa lehlaka la lewatile le neng le hola ka hara matha a mmoa ...



A happy school of little fish lived in a corner of the sea somewhere. They were all red. Only one of them was as black as a mussel shell. He swam faster than his brothers and sisters. His name was Swimmy.

Sehlopha se thabileng sa ditlhatswana se ne se dula hukung ya lewatile kaekae. Kaofela ha tsona di ne di le kgubedu. Ke e le nngwe feela e neng e le ntsho jwaloka kgaketla ya masele. E ne e sesa ka lebelo ho feta bana babo yona. Lebitso la yona e ne e le Mosesi.



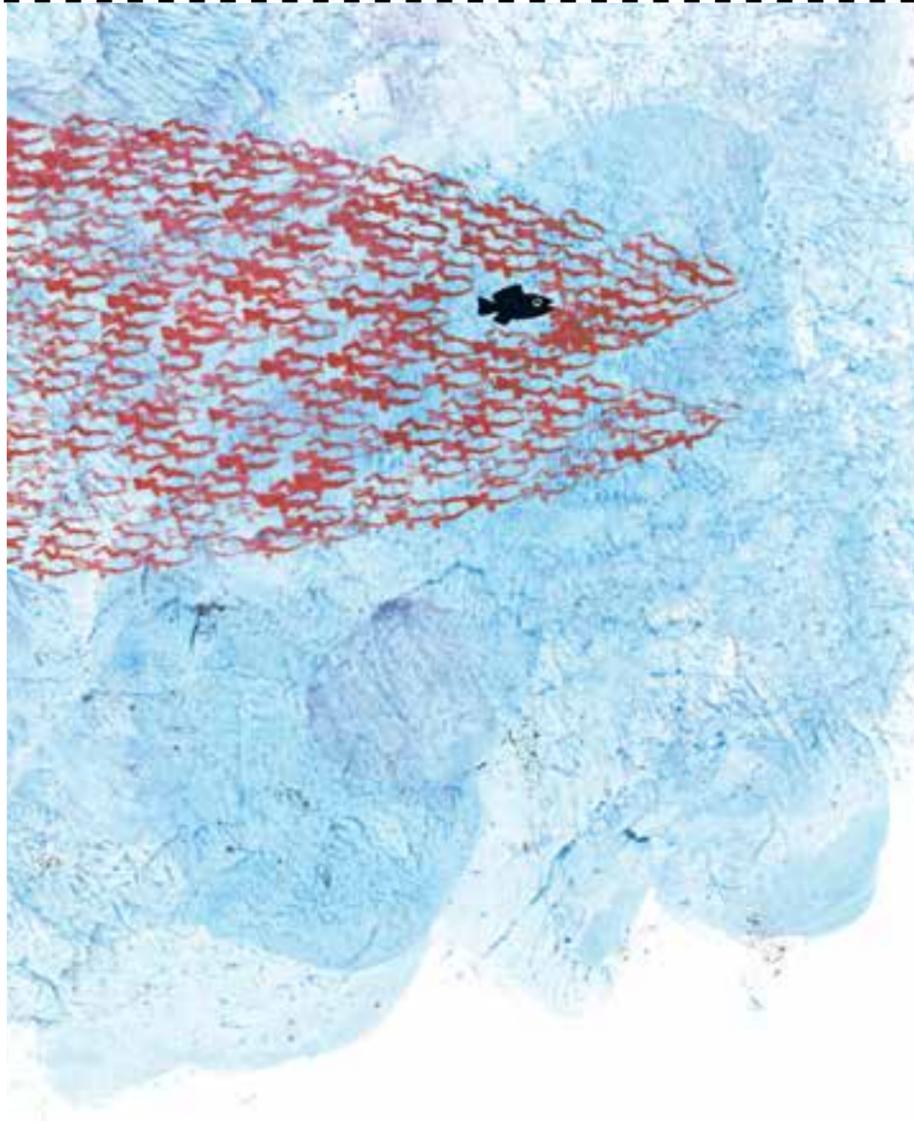
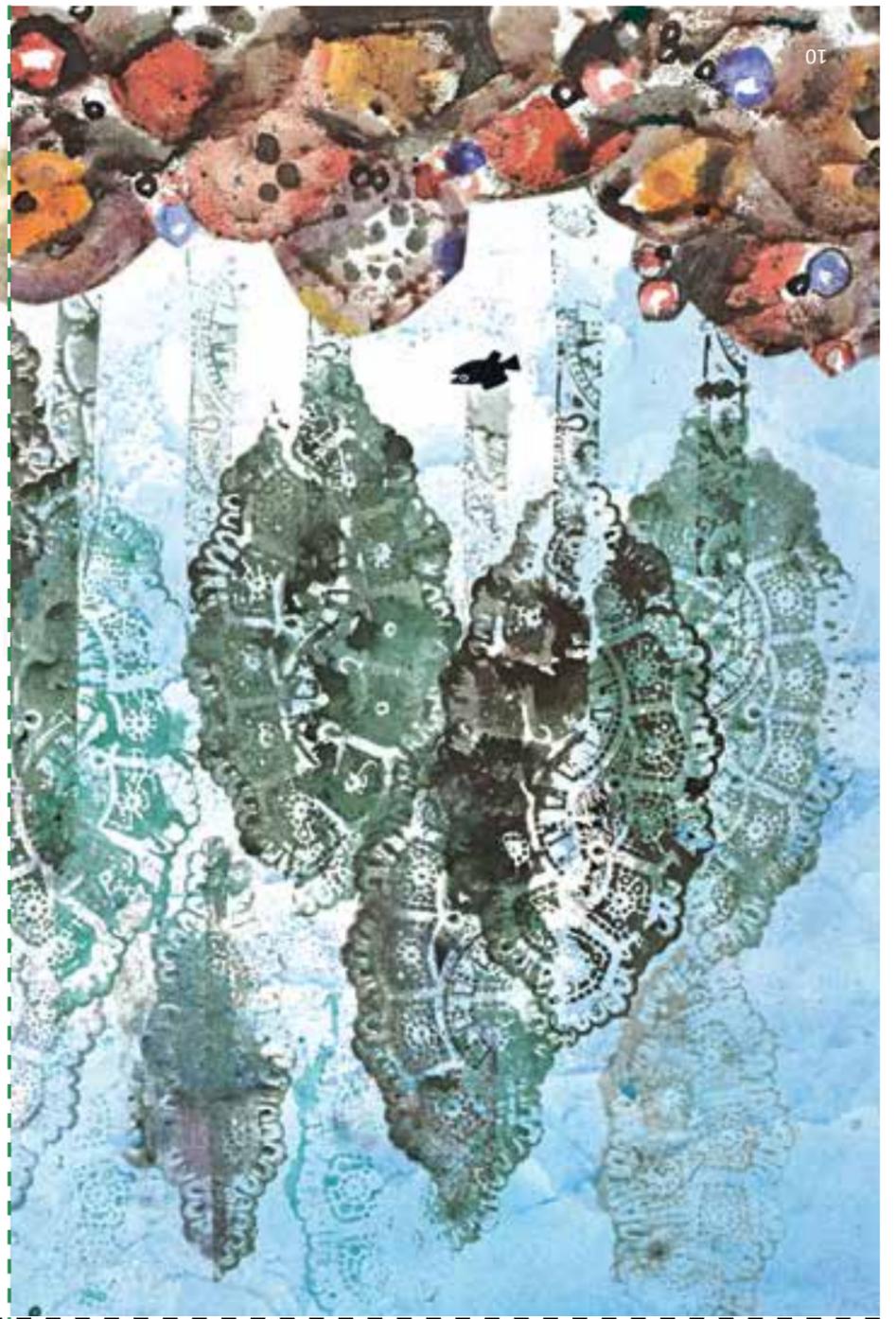
and sea anemones, who looked like pink palm trees swaying in the wind.



Yaba di sesa metsing a hoseng a phodileng le letsatsing la motshehare mme tsa leleka ditlhapi tse kgolo.



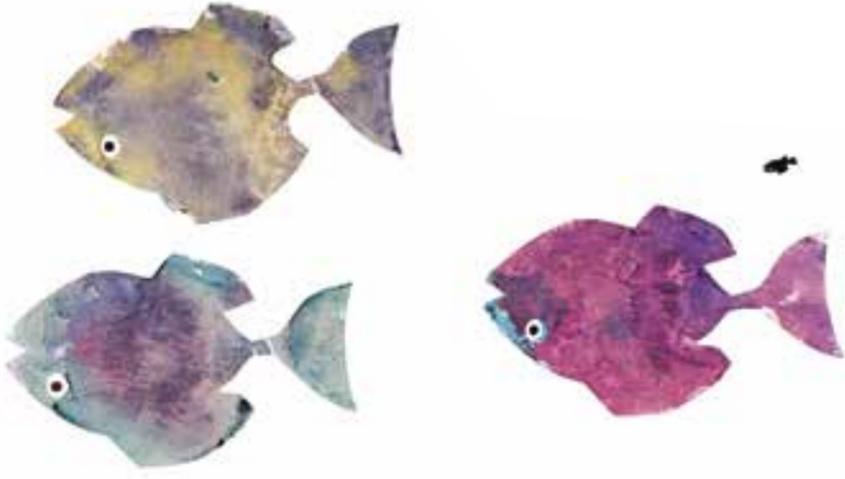
Je dianemone tsa lewatle, tse neng di shebhala jwaloka difate tsa dipalema tse pinki tse tsokotschhang moyeng.



And so they swam in the cool morning water and in the midday sun and chased the big fish away.



tlhapi e makatsang, e hulwang ke kgwele e sa bonahlang ...

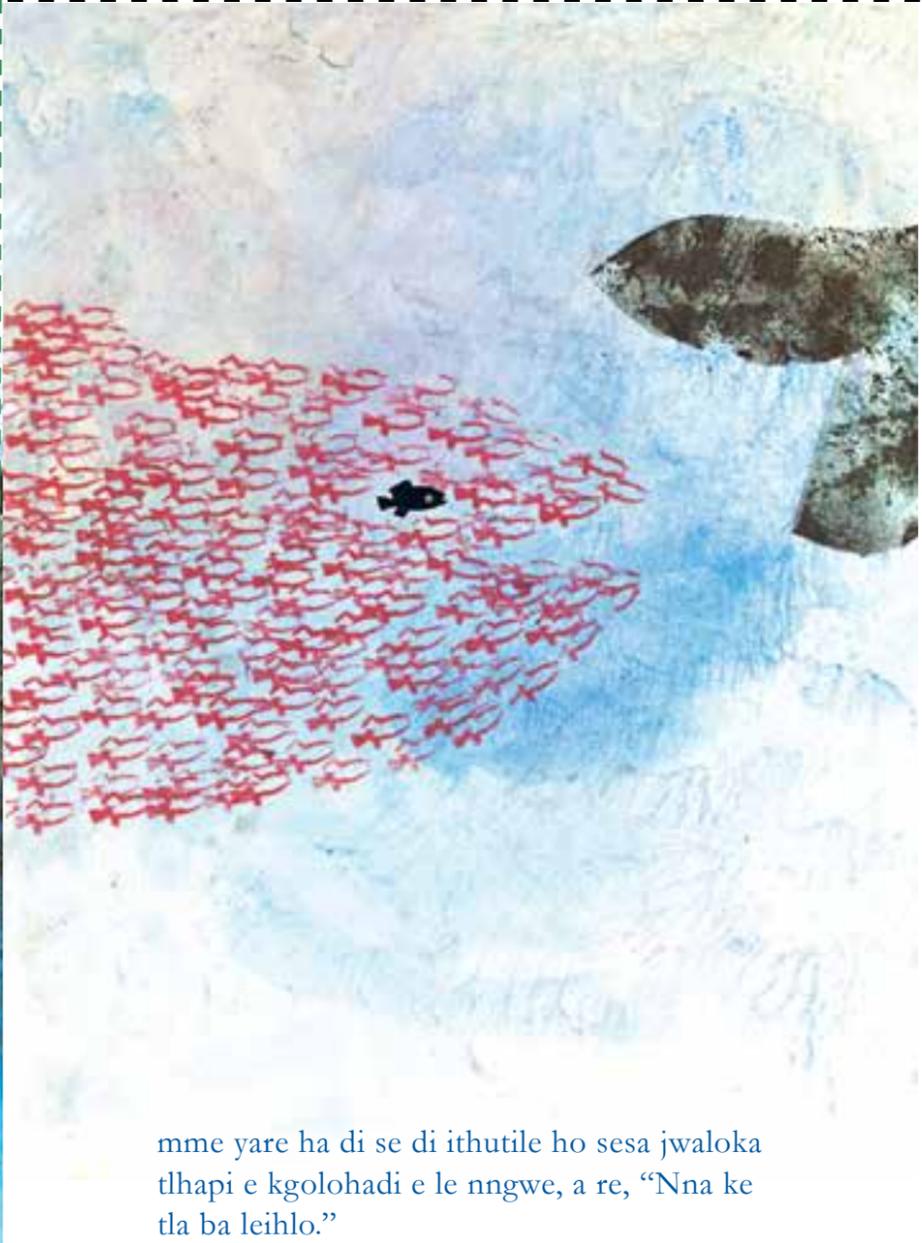


strange fish, pulled by an invisible thread ...

One bad day a tuna fish, swift, fierce and very hungry, came darting through the waves. In one gulp he swallowed all the little red fish. Only Swimmy escaped.



Then, hidden in the dark shade of rocks and weeds, he saw a school of little fish, just like his own.  
"Let's go and swim and play and SEE things!" he said happily.  
"We can't," said the little red fish. "The big fish will eat us all."  
"But you can't just lie there," said Swimmy. "We must THINK of something."  
Yaba, hare morning o lefifi wa mafika le mahaka, a bona schlopha sa ditlhatswana se ipatile, tse tshwang hantle le tsabo.  
"Ha re yeng re ilo sesa re bapale mme re BONE dintlo!" a rialo a thabile.  
"Re keke ra kgona," ha rialo ditlhatswana tse kgubedu. "Ditlhapi tse kgolo di da re ja kaofela."  
"Empa le keke la duja feela moo," ha rialo Mosesi. "Re lokela ho NAHANA ho hong."



mme yare ha di se di ithutile ho sesa jwaloka tlhapi e kgolohadi e le nngwe, a re, "Nna ke tla ba leihlo."

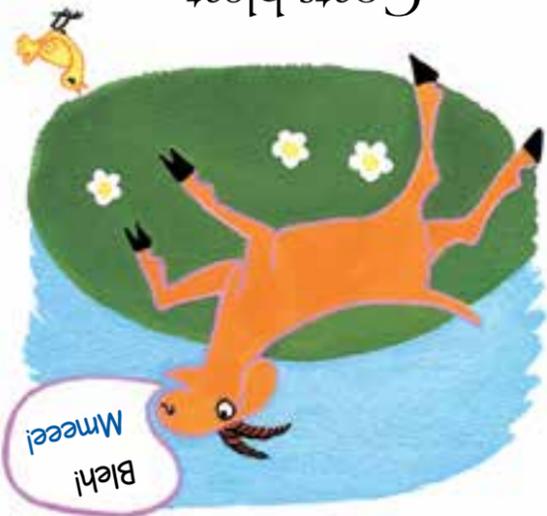
Dikgomo di lla di re mmuu.

COWS MOO.



Dipodi di lla di re mmeel!

Goats bleat.



... mme dikgofu ha di etse modumo hohang.

... and snails make no sound at all.

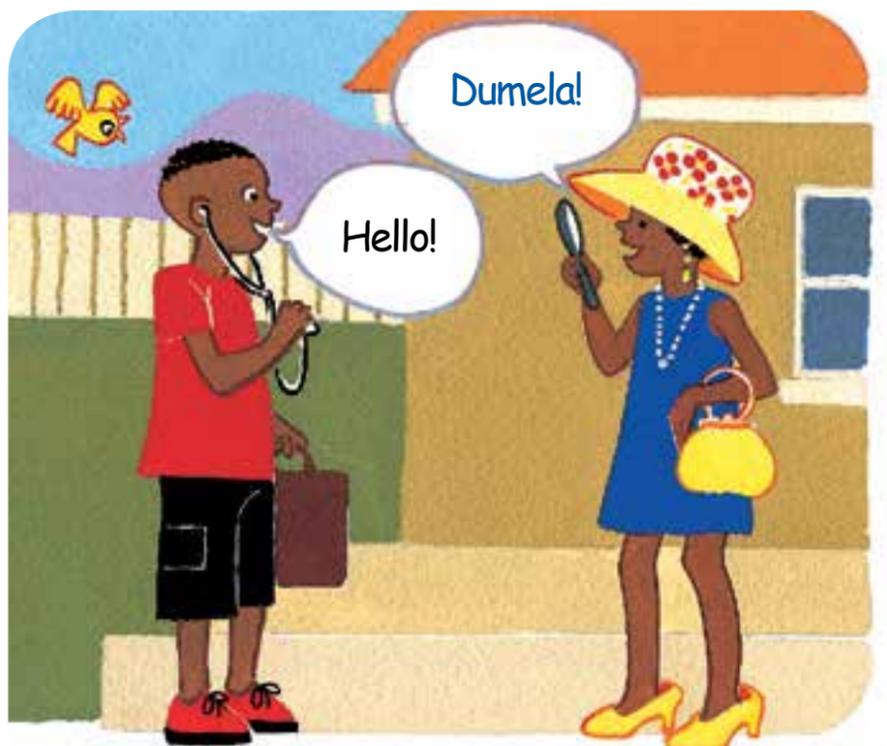


Ditau di a rora ...

Lions roar ...



# Listen! Mamela!



Carole Bloch  
Jean Fullalove  
Molefinyane Motsoetsoana



Reproduced by kind permission of The Little Hands Trust and the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA). To find out more about PRAESA, go to [www.praesa.org.za](http://www.praesa.org.za).

E hlahisitswe hape ka tumello e mosa ya The Little Hands Trust le Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA). Ho utlwa haholwanyane mabapi le PRAESA, eya ho [www.praesa.org.za](http://www.praesa.org.za).



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



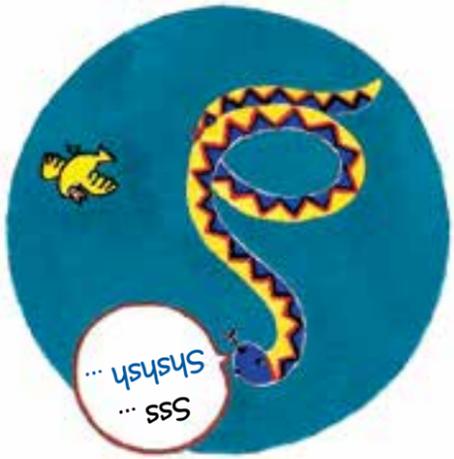
Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa bokgoni ba bana ka ho ba balla le ho ba phetela dipale. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kapa [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Dintya di a bohola.  
Dogs bark.



Dinoha di a hweshetsa.  
Snakes hiss.



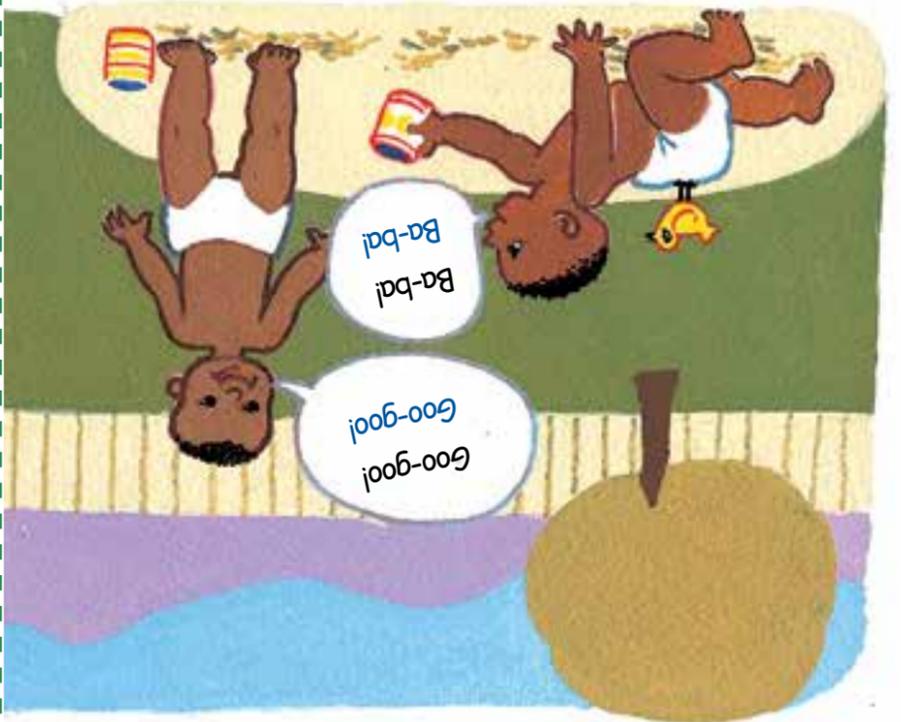
Crickets chirp.  
Matjeketjane a tswidiya.



Mice squeak.  
Ditweba di a tswiriya.

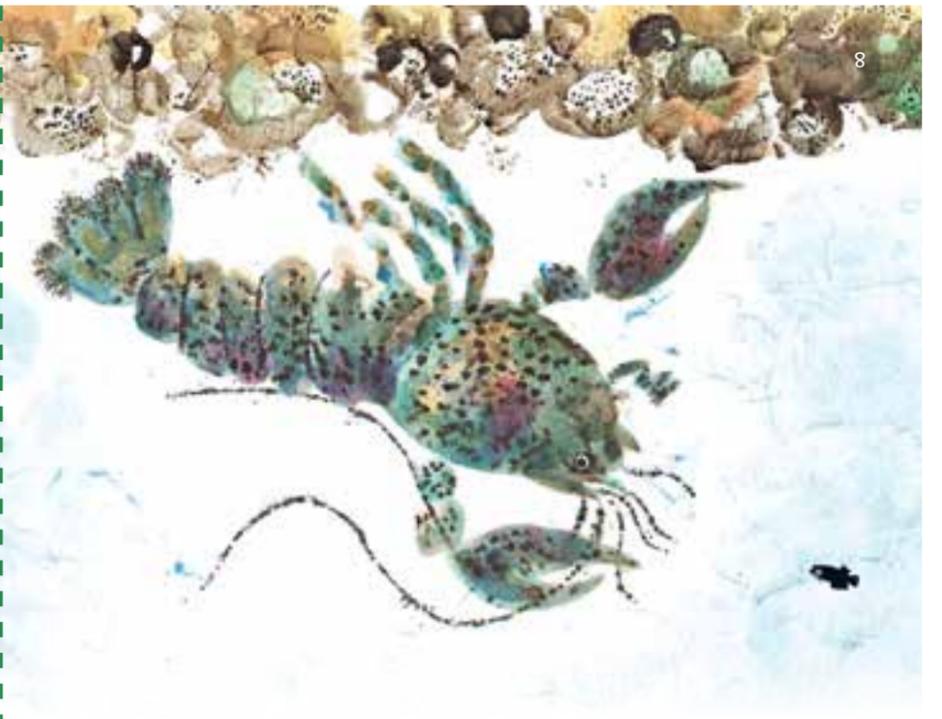


Babies babble ...  
Masea a bera bera ...

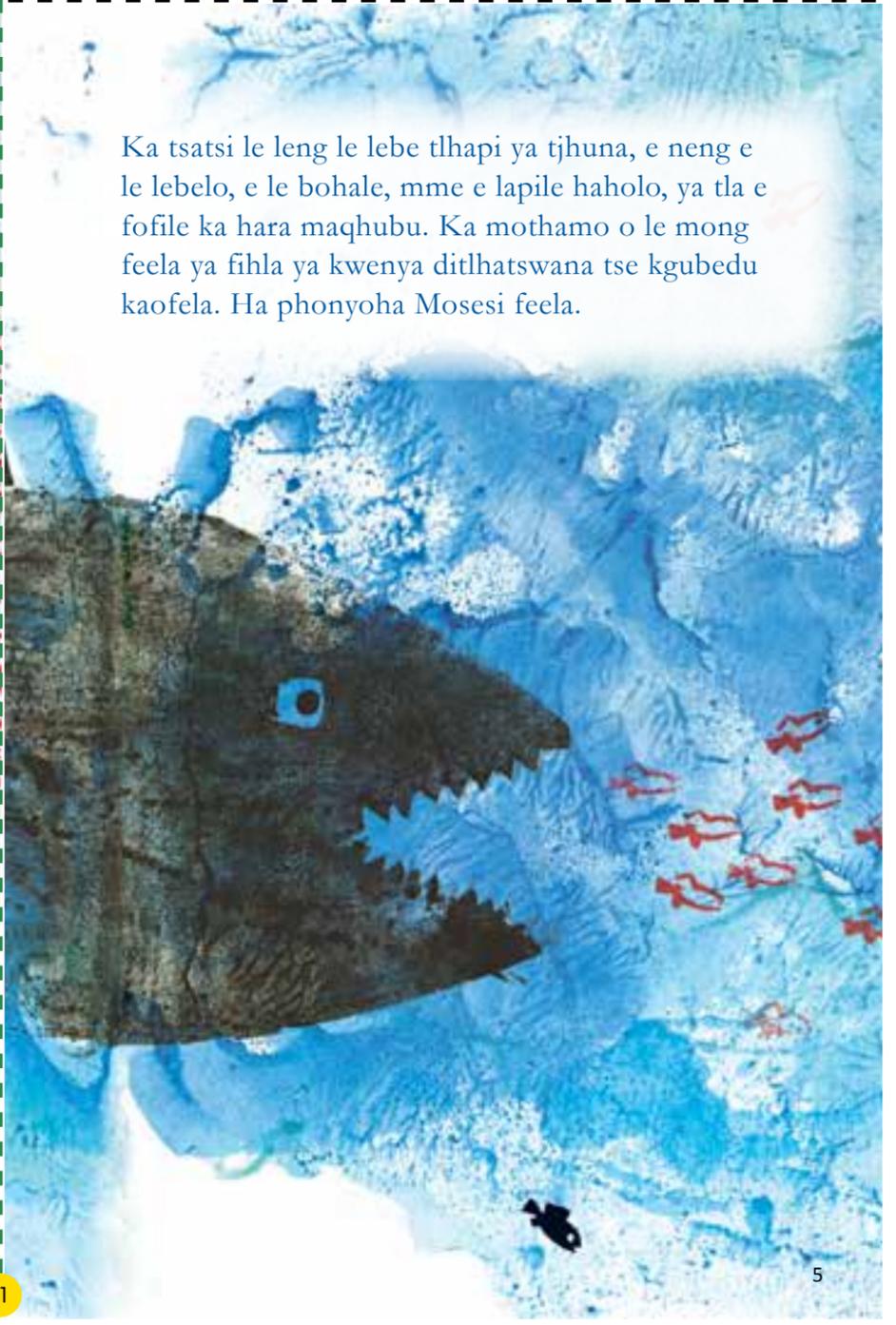
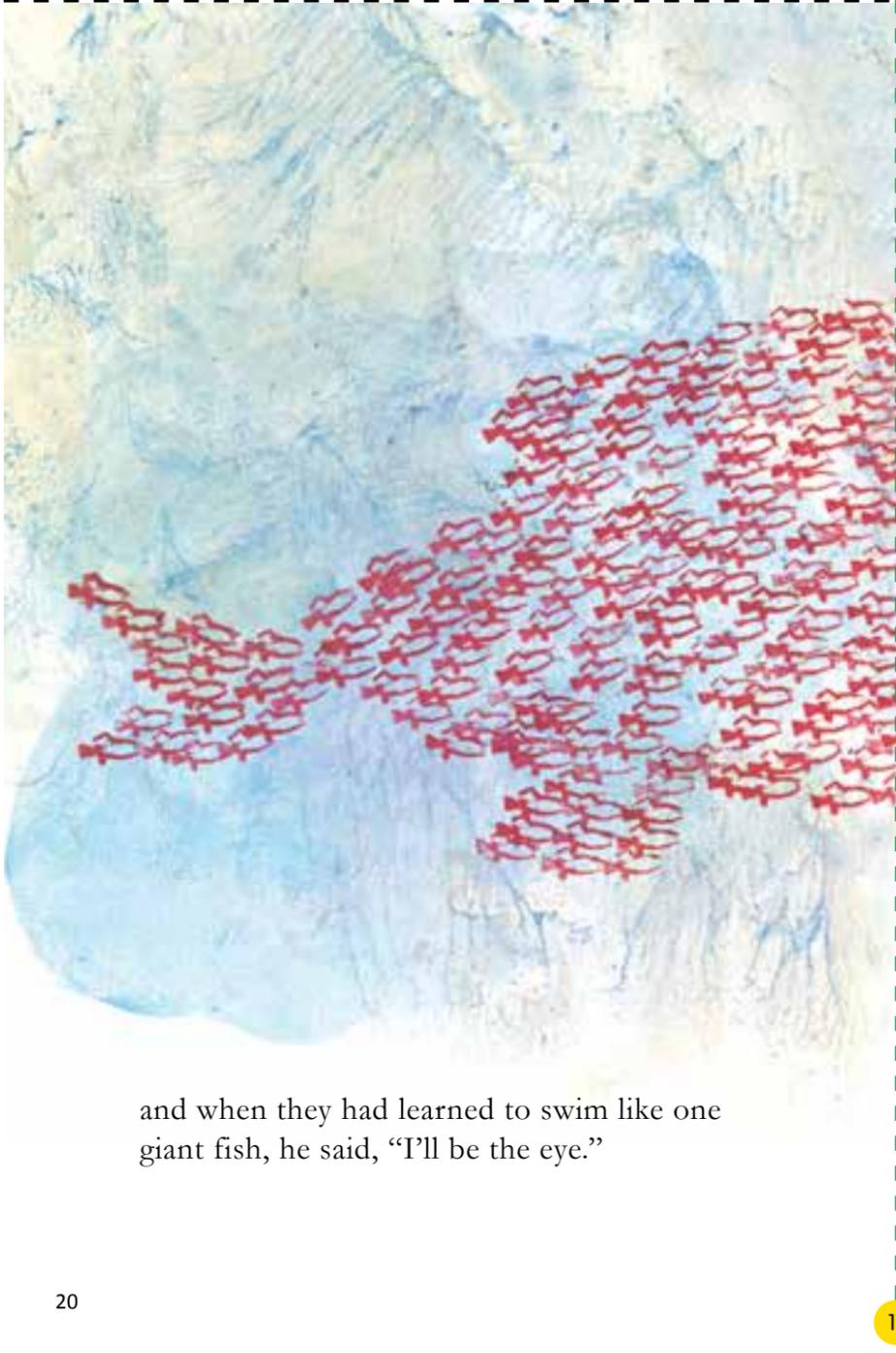


... and children talk.  
... mme bana ba a bua.





a lobster, who walked about like a water-  
moving machine ...  
lobster, e neng e tsamaya jwaloka mothini  
wa metsing ...



and when they had learned to swim like one  
giant fish, he said, "I'll be the eye."

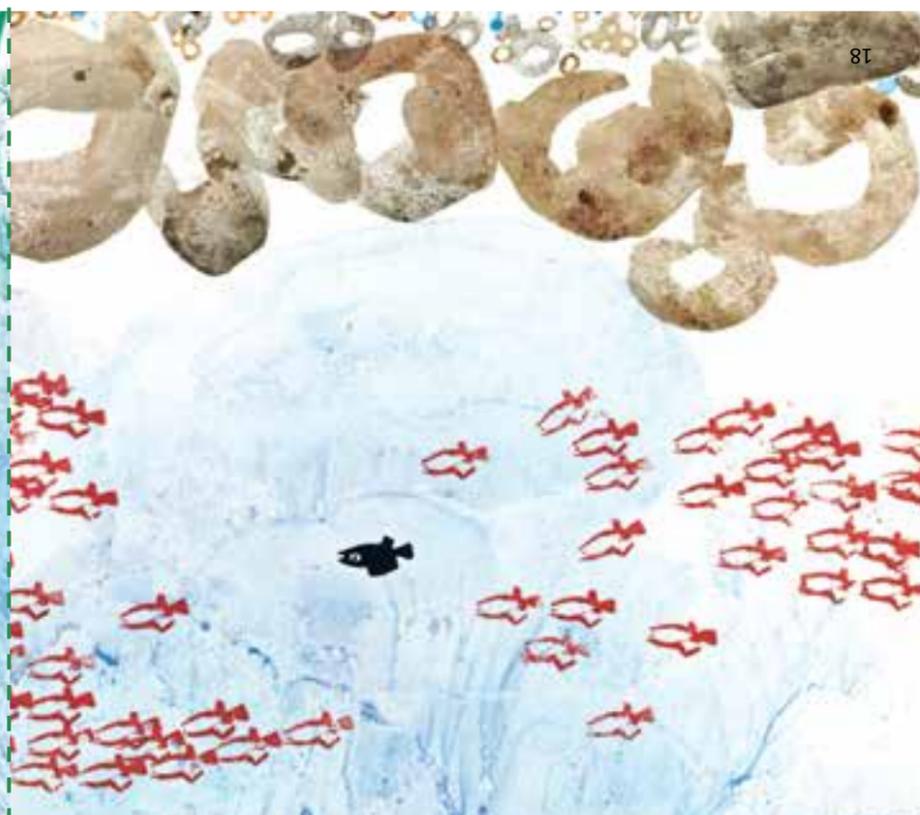
Ka tsatsi le leng le lebe tlhapi ya tjhuna, e neng e  
le lebelo, e le bohale, mme e lapile haholo, ya tla e  
fofile ka hara maqhubu. Ka mothamo o le mong  
feela ya fihla ya kwenya ditlhatswana tse kgubedu  
kaofela. Ha phonyoha Mosesi feela.



But the sea was full of wonderful creatures, and as he swam from marvel to marvel, Swimmy was happy again. He saw a medusa made of rainbow jelly ...

Empa lewatle le ne le fetshe dibopuwa tse makatsang, mme yare ha a ntse a sesa ho tloha sebakeng se seng ho ya ho se seng Mosesi a ikudwa a thabile hape.

O ile a bona medusa e entsweng ka jeli e mookodi ...

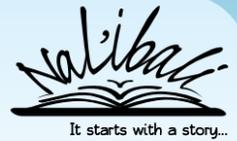


Swimmy thought and thought and thought. Then suddenly he said, "I have it! We are going to swim all together like the biggest fish in the sea!" He taught them to swim close together, each in his own place,

Mosesi a nahana, a nahana, a ba a nahanisisa. Mme hanghang a re, "Ke e fumane! Re tla sesa bohle mmoho jwaloka haeka re tlhapi e kgolohadi ka hara lewatle!" A di ruta ho sesa mmoho di atamelane, e nngwe le e nngwe e le sebakeng sa yona

# Granny's roast chicken

By Helen Brain  Illustrations by Vian Oelofsen



It was Sunday morning and Zahara was drawing a picture in her bedroom. *Ding dong*, the front doorbell rang. Zahara ran to open the door. It was her granny.

"Hello, Granny," she said, giving her grandmother a hug.

"I bought a roast chicken from the supermarket," said Granny. The chicken was packed in a big white packet and it felt warm when Zahara touched it. It smelled wonderful!

"Oh good," said Zahara's mother coming towards the door. "Put it on the kitchen counter, and we'll eat it for lunch."

"I can't wait to eat it," said Zahara. "It smells so yummy."

"I'll make some tea," said Daddy from the kitchen. "You three can sit on the couch and relax. Why don't you watch TV?"

Just then Zahara heard her father's cellphone ring and then she heard him talking on the phone.

"I have to go to work," said Daddy walking to the front door. "I'll be back later."

Granny and Mama were busy watching their favourite TV program.

"Bye," said Mama.

"Bye," said Granny.

Zahara was drawing. "Bye, Daddy," she said.

Soon Granny and Mama's TV program was over and it was lunchtime. Mama went to the kitchen to fetch some bread, salad and the roast chicken. She opened the packet, took out the chicken and put it on a plate. Oh! Mama's eyes went wide with shock. Something was missing! One of the drumsticks was gone.



"Zahara," she called. "Come here, right now."

Zahara knew that when Mama called her in that cross voice, she had to run. Quickly, she put down her crayon and hurried to the kitchen. "What's wrong, Mama?" she asked.

"Did you eat a drumstick? Someone has pulled off a whole drumstick and eaten it," said Mama pointing to the chicken.

"No, Mama," said Zahara. "I promise, it wasn't me."

"Are you sure?" asked Mama.

"I'm VERY sure, Mama," said Zahara looking worried.

Mama didn't say anything else. Instead, she went outside to where Uncle Joe was mending his car.

"Joe, did you eat the drumstick from the chicken?" she asked.

Uncle Joe had the radio turned up loud. "What did you say?" he shouted.

"DID YOU EAT THE DRUMSTICK FROM THE CHICKEN?" shouted Mama above the music.

"Yes, please, I'd like some chicken, and a glass of cooldrink too," he yelled.

Mama sighed. She went to the big mango tree in the corner of the garden. Zahara's younger brother, David, and his best friend, Lebo, were playing in the branches.

"David," said Mama, "did you eat the drumstick from the chicken?"

"Oh good, is it lunchtime?" said David. "We're so hungry."

"Did you eat the drumstick?" asked Mama again.

"No, Mama," said David.

"He didn't," said Lebo. "We've been playing in the tree all the time."

Mama went back into the house. She was very upset. "So, nobody ate the drumstick," she said. "Then where can it be?"

"Maybe the lady at the supermarket took it," Zahara suggested.

Mama clapped her hands. "Of course! That's what happened! The lady at the supermarket who sold the chicken to Granny must have pulled it off and given it to someone else."



"Oh no," cried Granny. "I asked her for a whole roast chicken. I paid for a whole roast chicken, and now she has taken some of it. And we haven't got enough for lunch." Granny began to cry.

Zahara was so sad to see Granny crying that she began to cry too. That set Mama off. All three of them sat and cried and cried.

Then Mama blew her nose and dried her eyes. "This won't do!" she said. "Supermarkets are not allowed to do that. We will go back to the supermarket and tell them that they must give us another roast chicken."

So, Mama, Granny and Zahara set off for the supermarket, while Uncle Joe kept an eye on David and Lebo.

"I'd like to speak to the manager," said Mama when they got there. She used her cross voice, and the manager came running.

"How can I help you, Madam?" he asked.

"Somebody took the drumstick from our chicken!" cried Mama, Granny and Zahara together.

"That is very serious," said the manager. "I'll call the woman from the roast chicken counter." He picked up the intercom and said, "Roast Chicken Counter Woman, Roast Chicken Counter Woman, please come to the manager's office urgently."



Mama tapped her foot and waited. Soon the woman from the roast chicken counter came running in. "Can I help you?" she asked.

"This customer says you took the drumstick from her roast chicken," said the manager.

"No, I didn't," said the woman. "I put the whole roast chicken in the packet and gave it to Granny."

"Oh no, no, no!" said Mama. "When I opened the bag with the chicken in it at home the drumstick was gone!"

The woman quivered and quaked in her shoes. "I didn't take it, I promise. I didn't," she said.

The manager was very angry. "Fetch these people another roast chicken right away," he bellowed. "Granny, I will give you a whole new roast chicken for free, and a chocolate cake, to say sorry."



Continued on page 15.

E ne e le ka Sontaha hoseng mme Zahara o ne a taka setshwantsho ka kamoreng ya hae. *Ting tong*, ha lla tshepe ya lemati la ka pele. Zahara a matha ho ya bula monyako. E ne e le nkgono wa hae.

“Dumela, Nkgono,” a rialo, a haka nkgono wa hae.

“Ke rekile kgoho e roustilweng mane suphamaketeng,” ha rialo Nkgono. Kgoho eo e ne e kentswe ka hara pakete e kgolo e tshweu mme e ne e futhumetse ha monate ha Zahara a e tshwara. E ne e nkgga ha monate haholo!

“O, ke hantle,” ha rialo mme wa Zahara a etla monyako. “E behe hodima tafole ka kitjhingeng, mme re tla e ja bakeng sa dijo tsa motsheare.”

“Ke se ke tatetse ho e ja,” ha rialo Zahara. “E nkgga masutsa ha monate.”

“Ke tla etsa teye,” ha rialo Ntate a le ka kitjhingeng. “Lona ba bararo le ka nna la dula soufeng la phomola. Hobaneng le sa shebelle TV?”

Ka yona nako eo Zahara a utlwa selefouno ya ntatae e lla mme a mo utlwa a bua founong.

“Ke lokela ho ya mosebetsing,” ha rialo Ntate a tswa ka lemati la ka pele. “Ke tla kgutla ha morao.”

Nkgono le Mme ba ne ba ituletse ba shebelletse lenaneo leo ba le ratang televisheneng.

“Tsamaya hantle,” ha rialo Mme.

“Tsamaya hantle,” ha rialo Nkgono.

Zahara o ne a taka. “Tsamaya hantle, Ntate,” a rialo.

Kapele lenaneo la Nkgono le Mme la TV le ne le fedile mme jwale e se e le nako ya dijo tsa motsheare. Mme a ya ka kitjhingeng ho ya lata bohobe, salate le kgoho e roustilweng. A bula pakete, a ntsha kgoho mme a e bea hodima sekotlolo. Jo! Mme a tona mahlo ke ho makala. Ho ne ho ena le karolo e siyo! Se seng sa dirope se ne se le siyo.



“Zahara,” a mmita. “Tloo kwano, hona jwale.”

Zahara o ne a tseba hore ha Mme a mmita ka lentse leo le halefileng, o ne a lokela ho matha. Kapele a bea kerayone ya hae fatshe mme a potlakela ka kitjhingeng. “Ho etsahala eng, Mme?” a botsa.

“Na o jele serope sa kgoho? Ho na le motho ya kgaotseng serope kaofela mme a se ja,” ha rialo Mme a supile kgoho.

“Tjhe, Mme,” ha rialo Zahara. “Ke a o tshepisa, ha se nna.”

“O bua nnete?” ha botsa Mme.

“Ke TIISITSE, Mme,” ha rialo Zahara a shebahala a kgathatsehile.

Mme a se ke a re letho. Yaba o ya ka ntle moo Malome Joe a neng a ntse a lokisa kolo teng.

“Joe, na o jele serope sa kgoho ee?” a mmotsa.

Malome Joe o ne a buletse radiyo hodimo. “O reng?” a hoeletsa.

“KE RE NA O JELE SEROPE SA KGOHO ENA NA?” ha hoeletsa Mme ka hodima mmimo.

“Ee, hle, nka thabela kgoho, le galase ya senomaphodi,” a hoeletsa.

Mme a fehelwa. Yaba o ya sefateng se seholo sa mango se hukung ya jarete. Kgaitse di ya Zahara, David, le motswalle wa hae wa hlooho ya kgomo, Lebo, ba ne ba ntse ba bapalla makaleng.

“David,” ha rialo Mme, “na o jele serope sa kgoho?”

“O, ho lokile, na e se e le nako ya dijo tsa motsheare?” ha rialo David. “Re lapile haholo.”

“Na ke wena ya jeleng serope sa kgoho?” ha botsa Mme hape.

“Tjhe, Mme,” ha araba David.

“Ha se yena,” ha rialo Lebo. “Haesale re ntse re bapala difateng mona.”

Mme a kgutlela ka tlung. O ne a kgenne haholo. “Kahoo, ha ho motho ya jeleng serope sa kgoho,” a rialo. “Jwale se ile kae he?”

“Mohlomong mme yane wa suphamaketeng o se nkile,” Zahara a etsa tlhahiso.

Mme a opa matsoho. “Ehlile! Ke yona ntho e etsahetseng eo! Mosadi yane wa suphamaketeng ya rekiseditseng Nkgono kgoho mohlomong o se kgaotse mme a se fa motho e mong.”



“Tjhe, bo,” ha omana Nkgono. “Ke mo kopile kgoho e felletseng e roustilweng. Ke lefelletse kgoho e felletseng e roustilweng, mme jwale o inketse e nngwe. Mme jwale ha e no re lekana bakeng sa dijo tsa motsheare.” Nkgono a qala ho lla.

Zahara o ne a utlwaile bohloko ha a bona Nkgono a lla hoo le yena a ileng a lla. Seo sa kgopisa Mme. Ba dula moo ba le bararo ba lla, ba lla.

Yaba Mme o a mina mme a hlakola mahlo a hae. “Sena se keke sa thusa!” a rialo.

“Disuphamakete ha di a dumellwa ho etsa jwalo. Re tla kgutlela suphamaketeng mme re ba bolelle hore ba lokela ho re fa kgoho e nngwe hape.”

Kahoo, Mme, Nkgono le Zahara ba ya suphamaketeng, mme Malome Joe a sala a shebile David le Lebo.

“Ke kopa ho bua le motsamaisi,” ha rialo Mme ha ba fihla moo. O ne a bua ka lentse la hae la kgalefo, mme motsamaisi a tla a mathile.

“Nka o thusa ka eng, Mofumahadi?” a botsa.

“Ho na le motho ya nkileng serope kgohong ya rona!” Mme, Nkgono le Zahara ba lla kaofela.

“Tsena ke taba tse mpe,” ha rialo motsamaisi. “Ke tla bitsa mosadi ya sebetsang khaontareng ya dikgoho tse roustilweng.” A phahamisa sebuelahole mme a re, “Mosadi wa Khaontareng ya Dikgoho tse Roustilweng, Mosadi wa Khaontareng ya Dikgoho tse Roustilweng, ke kopa o tle ofising ya motsamaisi ka potlako.”



Mme a ema moo a ntse a tla ka leoto fatshe. Yaba mosadi wa khaontareng ya dikgoho tse roustilweng o kena a matha. “Na nka o thusa?” a botsa.

“Moreki enwa a re wena o nkile serope sa kgoho eo a e rekileng,” ha rialo motsamaisi.

“Tjhe, ha ke a etsa jwalo,” ha rialo mosadi eo. “Ke kentse kgoho e felletseng e roustilweng ka hara mokotlana mme ka e fa Nkgono.”

“Tjhe, tjhe, bobo!” ha rialo Mme. “Ha ke bula mokotlana o kentseng kgoho lapeng serope se ne se le siyo!”

Mosadi eo a thothomela a bile a tla ka maoto fatshe. “Ha ke a se nka, ka nnete. Ha ke a se nka,” a rialo.

Motsamaisi o ne a halefile haholo. “Latela batho bana kgoho e nngwe e roustilweng hona jwale,” a omana. “Nkgono, ke tla o fa kgoho e nngwe e felletseng e roustilweng mahala, le kuku ya tjhokoletse, bakeng sa ho kopa tshwarelo.”



E tswela pele leqepheng la 15.

From page 13.

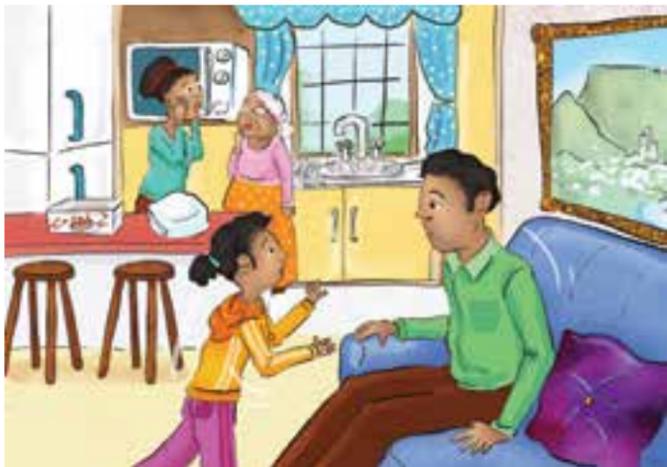


So, Mama, Granny and Zahara went home with a whole new roast chicken in a white bag, and a big chocolate cake in a box.

When they got home, Daddy was back from work. "Where have you been?" he asked. "Why haven't you had lunch yet?"

So Zahara told him the whole story. She was very surprised to see Daddy looking so shocked.

"Oh no," said Daddy. "I've done a terrible thing. I took the drumstick as I was leaving for work. I was hungry, and it smelled so good."



"Oh no," cried Mama. "I got that poor woman at the supermarket into trouble for nothing."

"And I put the idea in your head that she might have taken it," said Zahara. "Oh no!"

So, Daddy, Mama, Granny and Zahara packed the second roast chicken and the chocolate cake into a packet, and they went all the way back to the supermarket. When they got there, they went straight to the manager's office.

The manager was so worried when he saw them – AGAIN! "Oh no, what is wrong now?" he said to himself. "That woman is going to shout at me again."

But Mama didn't shout.

"We're very, very sorry," said Mama, Granny, Daddy and Zahara.

"It's all my fault," said Daddy. "I was hungry. I took the drumstick. Please call the woman from the roast chicken counter."

The manager picked up the intercom. "Roast Chicken Counter Woman, Roast Chicken Counter Woman, please come to the manager's office urgently."

The woman from the roast chicken counter looked very scared when she saw Mama, Daddy, Granny and Zahara. "Please, don't fire me," she said to the manager.

But Daddy took out his wallet and gave the manager the money for the roast chicken and the chocolate cake. Then he gave the woman the packet. "Here you are," he said. "I'm sorry we got you into trouble. Please enjoy these."

The woman was very pleased to have a chicken and a cake for her lunch. But Zahara was disappointed. "You gave away the chocolate cake," she said.

So Daddy took out his wallet again and bought another roast chicken and another chocolate cake.

After lunch everyone had a slice of cake – Mama, Daddy, Granny, Uncle Joe, Zahara, David and Lebo. But the biggest slice of all went to Zahara, because she was Daddy's special girl.

Ho tloha leqepheng la 14.

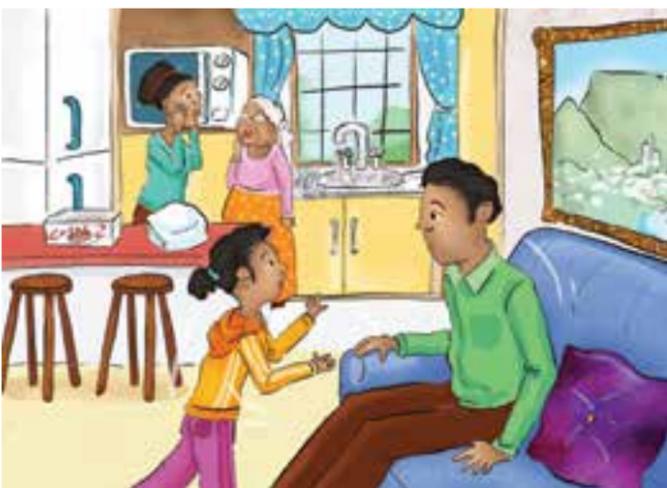


Yaba Mme, Nkgono le Zahara ba ya hae ba nkile kgoho e felletseng e roustilweng ka hara mokotlana o mosweu, le kuku e kgolo ya tjhokolete ka hara lebokoso.

Ha ba fihla lapeng, Ntate o ne a se a kgutlile mosebetsing. "Le tswa hokae?" a botsa. "Hobaneng ha le eso je dijo tsa motsheare?"

Yaba Zahara o mo phetela ditaba tseo kaofela. O ne a maketse ha a bona Ntate a tshohile jwalo.

"Tjhe bo," ha rialo Ntate. "Ke entse ntho e mpe ruri. Ke ile ka nka serope ha ke eya mosebetsing. Ke ne ke lapile, mme se ne se nkgahamonate."



"Tjhe bo," Mme a hoeletsa. "Ke kentse mosadi yane wa batho wa suphamaketeng mathateng ka ntho e siyo."

"Mme ke nna ya entseng hore o nahane hore ke yena ya se nkileng," ha rialo Zahara. "Ao bathong!"

Yaba, Ntate, Mme, Nkgono le Zahara ba kenya kgoho ya bobedi e roustilweng le kuku ya tjhokolete ka mokotleng, mme bohle ba kgutlela hape suphamaketeng. Ha ba fihla moo, ba leba ofising ya motsamaisi ka ho otloloha.

Motsamaisi o ne a kgathatsehile haholo ha a ba bona hape – HAPE! "Tjhe bo, e se e leng jwale?" a bua a le mong. "Mosadi yane o tliilo nkomanya hape."

Empa Mme ha a ka a omana.

"Re maswabi haholo e le ka nnete," ha rialo Mme, Nkgono, Ntate le Zahara.

"Ke phoso ya ka kaofela ena," ha rialo Ntate. "Ke ne ke lapile. Ke nna ya nkileng serope. Ka kopo bitsa mosadi yane wa khaontareng ya dikgoho tse roustilweng."

Motsamaisi a phahamisa sebuelahole. "Mosadi wa Khaontareng ya Dikgoho tse Roustilweng, Mosadi wa Khaontareng ya Dikgoho tse Roustilweng, ka kopo tloo ofising ya motsamaisi ka potlako."

Mosadi wa khaontareng ya dikgoho tse roustilweng o ne a tshohile haholo ha a bona Mme, Ntate, Nkgono le Zahara. "Ke a kopa hle, o se ke wa nteleka," a rialo ho motsamaisi.

Empa Ntate a ntsha sepatjhe sa hae mme a fa motsamaisi tjhelete ya kgoho e roustilweng le kuku ya tjhokolete. Yaba o fa mosadi eo mokotlana. "Nka mona," a rialo. "Ke maswabi haholo ha re ile ra o kenya mathateng. Natefelwa ke tsona."

Mosadi eo o ne a thabile haholo ho fumana kgoho le kuku bakeng sa dijo tsa motsheare. Empa Zahara o ne a swabile. "O fane ka kuku ya tjhokolete," a rialo.

Yaba Ntate o ntsha sepatjhe sa hae hape mme a reka kgoho e nngwe e roustilweng le kuku e nngwe ya tjhokolete.

Kamora dijo tsa motsheare bohle ba fumana selae sa kuku – Mme, Ntate, Nkgono, Malome Joe, Zahara, David le Lebo. Empa selae se seholo ka ho fetisisa sa fuwa Zahara, hobane e ne e le moradinyana wa ntate ya ratwang ho feta.

# Nal'ibali fun

## Monate wa Nal'ibali



**1.** Find the following things from the story, *Swimmy*, in the wordsearch block.

- ANEMONES
- EEL
- FISH
- LOBSTER
- MEDUSA
- ROCKS
- SEAWEEDS
- TUNA

T	R	E	T	S	B	O	L	L
U	M	E	D	U	S	A	U	H
N	E	L	R	O	L	R	T	N
A	N	E	M	O	N	E	S	E
H	F	I	G	J	C	W	H	C
S	G	N	E	Q	V	K	X	S
I	K	P	D	L	O	B	S	T
F	S	E	A	W	E	E	D	S

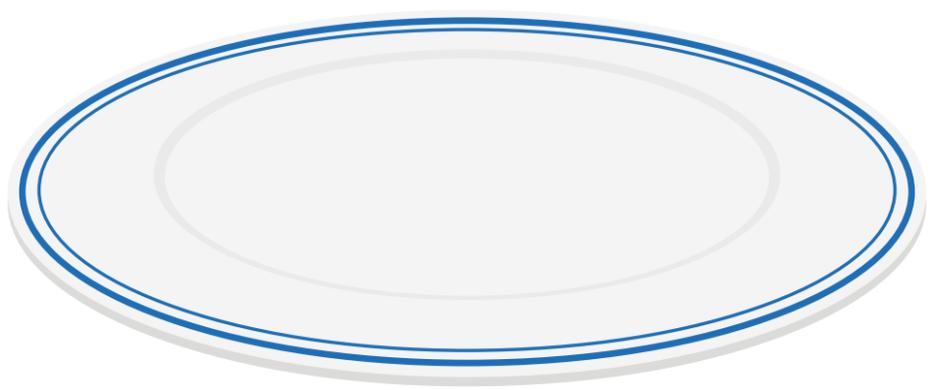
Batla dintho tse latelang tse tswang paleng ya *Mosesi*, bolokong bona ba patlamantswe.

- DIANEMONE
- EEL
- TLHAPI
- LOBSTER
- MEDUSA
- MAFIKA
- LEHLAKA
- TJHUNA

M	A	N	U	H	J	T	S	R
E	P	L	D	L	T	L	K	S
D	I	A	N	E	M	O	N	E
U	P	B	K	H	A	B	T	S
S	A	Q	J	L	F	S	S	L
A	H	A	L	A	I	T	E	L
R	L	E	C	K	K	E	W	P
M	T	Y	P	A	A	R	Q	W

**2.** In *Granny's roast chicken*, Zahara gets a large slice of chocolate cake. What is your favourite cake? Draw a slice of it on the plate. Include a few words or sentences around your slice of cake to describe it.

Ho *Kgoho e roustilweng ya Nkgono*, Zahara o fuwa selae se seholo sa kuku ya tjhokolete. Wena o rata kuku efe haholo? Taka selae sa yona hodima poleiti. Ngola mantswe a mmalwa kapa dipolelo ho potoloha selae sa kuku ho e hlalosa.



Find out how to become a FUNda Leader on the Nal'ibali website ([www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)) or mobisite ([www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)), or by calling the Nal'ibali call centre on 02 11 80 40 80.



Visit us on Facebook:  
[www.facebook.com/nalibaliSA](http://www.facebook.com/nalibaliSA)  
 Re etele ho Facebook:  
[www.facebook.com/nalibaliSA](http://www.facebook.com/nalibaliSA)

Fumana kamoo o ka bang FUNda Leader ka teng ho websaete ya Nal'ibali ([www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)) kapa mobisaete ([www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)), kapa ka ho letsetsa setsi sa mehala sa Nal'ibali ho 02 11 80 40 80.

Produced for Nal'ibali by the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Tiso Blackstar Education. Translation by Hilda Mohale. Nal'ibali character illustrations by Rico.

